

Goro Dati
BNCF Palatino 560, amended from other sources

Istoria di Firenze, Book VI

Composed by the Florentine merchant Gregorio Dati, probably when he was delayed for almost eighteen months in his attempt to return from Spain to Florence, 1409-11.

	<p>Noi habbiamo oggi parlato di casi di molta tristitia che ricordandosene non n'è cuore che non intenerischa di ciò che noi habbiamo verso, et parliamo uno poco di festa et d'allegrezza et però ti risponderò volentieri a quello mi domandi</p> <p>Quando ne viene il tempo della prima vera che tutto el mondo rallegra, ogni fiorentino comincia a pensare di fare bella festa per San Giovanni che è poi a mezza la state et di vestimenti et ornamenti et gioie ciaschuno si mette in ordine a buonotta. Chiumque ha a fare conviti di noze o altre feste gli giova in quel tempo fare honore alla festa. Due mesi innanzi si comincia a fare il palio, et le veste de' servidori, et pennoni delle trombe, et i palij del drappo che le terre donano per cienso, et i cieri et l'altre cose che si debbono offerere, et invitare gente et prochacciare cose pe' conviti e venire chavagli per correre il palio, et tutta la città si vede in faccienda per l'apparecchiamento della festa, et gli animi de' giovani et delle donne che stanno in tali pensamenti questo tempo non restano in tanto i di delle feste che sono innanzi, come è per San Zanobi per l'Ascensione et per lo Spirito Santo et per la Santa Trinità et per la festa del Corpo di Xpristo di fare tutte quelle cose che l'allegrezza et gli animi pieni di letitia dimostrano.</p>	<p>We have spoken today of very sad matters, and there is not a heart that does not ache to remember what we have suffered. Now let us speak a while of celebration and joy, and on this I will respond willingly to whatever you ask me.</p> <p>When spring comes and all the world takes heart, every Florentine begins to think of celebrating the feast day of St John the Baptist, which comes later in midsummer; and in good time they organise their clothes and adornments and jewels. Anybody who has to organise a wedding banquet or some other celebration postpones it until then, to honour the feast day. Two months in advance, they begin to make the <i>pallium</i> and the clothes for the servants and the pennants and the pennants for the trumpets; and the brocade <i>pallia</i> that the Communes tributary cities pay as tax; and wax candles and the other things that they are required to offer; and to invite people and order things for the banquets; and to procure from all over horses to race in the <i>palio</i>: and the entire city is busy setting up for the <i>festa</i>, including the hearts of young men and women who are involved in the preparations. This is not to say that for the preceding feast days like San Zanobi, and Ascension, and Whitsunday and Trinity and the feast of Corpus Christ any of the things that show their happiness and the joyfulness of their souls</p>
Clothes & jewels		
Preparation of <i>pallia</i>		
Other feast days		
Singing, dancing jousts		

Ballare, sonare, cantare et
conviti et giostre et altri giuochi
leggiadri che pare che niuna altra
cosa s'abbia a fare in que' tempi.

23 June:
Merchants'
display of
wealth

Giunti al di della vigilia di San
Giovanni la mattina di buon'ora
tutte l'arti fanno la mostra di
fuore alle parete delle loro
botteghe di tutte le riche cose et
ornamenti et gioie. Quanti drappi
d'oro, e di seta si mostrano che
addornerebbono dieci reami!
Quante gioie et cose d'oro et
d'ariento va. Capoletti, tavole
dipinte et intagli mirabili et cose
che s'appartengono a' fatti
d'arme sarebbe lunga cosa ad
contare per ordine.

23 June, at
Tierce (about 9
am)
Procession of
• clergy
• relics
• confraternities
all in rich robes
and
representing the
saints they
honour

Appresso per la terra così
addorna in su l'ora della terza si
fa una solempne processione di
tutti cherici, preti et monaci et
frati che sono gram numero di
regole con tante reliquie di santi
che è una cosa infinita et di
grandissima divotione oltre alla
maravigliosa ricchezza di loro
addornamenti con richissimi
paramenti indosso. Quanto habbi
il mondo di veste d'oro et di
seta, et di figure racchamate, et
con molte / 30r / compagnie
d'uomini secolari che vanno
innanzi ciaschuno a quella
Regola di quella chiesa dove tal
compagnia si raguna con abiti
d'angeli et con suoni et
strumenti d'ogni Ragione, et
canti maravigliosi facendo
bellissime rapresentationi di que'
santi et di quelle solempnità a
cui honore lo fanno.

23 June,
afternoon

Poi doppo mangiare et alquanto
passato il caldo del meriggio
tutti i ciptadini sono ragunati
ciaschuno sotto il suo gonfalone,

are neglected; and dancing,
playing and singing, banquets and
jousts and other sweet games
continue still; and it seems that
there is nothing else to do in the
period leading up to the eve of the
feast day of St John.

When St John's eve comes, early
in the morning all the guilds make
displays, in front of their shops, of
all their rich wares and ornaments
and jewels. They display so much
gold and silk brocade that they
could decorate ten kingdoms; and
so many gold and silver jewels,
and testers (*capiletti*) and
paintings and marvellous carved
inlays and pieces of armour that it
would take to long to list them all.

Around the city, at Tierce, they
have a solemn procession of all
the clerks, priests, monks and
friars from a great number of
religious orders: with so many
saints' relics that it is endless and
enormously devout, as well as
being marvellous sumptuous in the
wealth of their adornments, for
they wear the richest vestments, as
rich as any in the world, robes of
gold and silk with figures
embroidered on them, and with
many lay confraternities, each of
which precedes the Order of the
convent where that confraternity
meets; dressed as angels, with
music and instruments of every
kind and marvellous singing; and
they represent most beautifully
those saints and those relics whom
they are honouring. They set out
from Santa Maria del Fiore, they
go around the city, and they return
to their starting place.

Then in the afternoon, when the
heat has passed, around Vespers,
all the citizens gather together,
each with his own Gonfalone,

16 gonfaloni, in the standard order by <i>quartiere</i>	che sono sedici confaloni per ordine, primo et secondo, et così succiedendo vanno l'uno gonfalone dietro a l'altro et in ciaschuno gonfalone tutti i suoi cittadini a due a due andando innanzi i più antichi et più degni. Et così seguendo infino a' garzoni, ricchamente vestiti a offerire alla chiesa di San Giovanni uno torchietto di ciera di libbre una per uno. Havendo i detti gonfaloni spesse volte o la maggior parte d'essi innanzi a se huomini con giuochi d'onesti sollazzi et belle rapresentagioni, la via ove passano sono tutte addorne alle mura et al sedere di capoletti et di panchali et quali sono coperte di zendadi et per tutto è pieno di donne, giovani et fanciulle vestite di seta et ornate di gioie et di pietre pretiose et perle. Et questa offerta basta insino al choricare del sole et allora è offerto et ciascuno si torna a casa et danno ordine per la mattina seguente.	sixteen in all; and in order, second, and so on, one Gonfalone follows another; and in each Gonfalone, all its citizens, two by two, with the most worthy and most senior at the front, and following right on to the children, in their richest clothes; to offer at the church of San Giovanni a wax candle of one pound each; and often the Gonfaloni, or most of them, are preceded by men performing and doing honest entertainment and beautiful representations. The streets where they pass are all decorated, on the walls and on the stone benches, with testers and bench covers, and some are covered with sendal: and everywhere is full of young women and girls dressed in silk and adorned with jewels and precious stones and pearls. And this offering goes on until sunset: and when the offering is over, each every one goes home to prepare for the next morning.
citizens (male), two by two		
offerings of candles		
games and representations		
Beautiful clothes and decorations along the street		
24 June sightseeing In Piazza della Signoria: the <i>Ceri</i> – carts or litters bearing towers adorned with revolving figures	La mattina di San Giovanni chi va a vedere la piazza de Signori gli pare vedere una cosa triumfale maraviglosa che appena che l'animo mi basti. Sono intorno alla gram piazza ciento torri che paiono d'oro, portate quale con charretta et quale con portatori che si chiamano cieri, fatti di legname et di carta et di ciera et d'oro, et di colore, con figure rilevate et voti dentro. Entro vi stanno huomini che fanno volgiere di continuo et girare intorno quelle figure quali sono huomini a cavallo armati correndo l'uno dietro a l'altro, quali sono giovani a cavallo armeggiando, quali sono pedoni con lance et palvesi correndo, quali sono donzelle che danzano a rigoletto.	On the morning of the feast day of St John, if you go to look at the Piazza de' Signori, it looks like a marvellous and magnificent triumph, almost too much to take in. Around the great piazza there are a hundred towers that look like gold; some carried on carts, others by porters; and these are called <i>ceri</i> , made out of wood and paper and wax, with gold and colours and figures in relief, and hollow inside: and inside men stand and make the <i>ceri</i> and the figures turn continuously. The figures represent men on horseback, jousting; and foot soldiers with lances, soldiers with shields running, and boys dancing in a ring. On them are sculpted animals and birds and different kinds of trees and fruit and everything that

Et insu esse sono scholpiti animali et uccielli di diversi ragioni, Albori pomi, et tutte cose che hanno a dilettere el vedere.

there is to delight the eye and the heart.

By the *ringhiera*: banners offered by subject cities

Appresso intorno alla ringhiera del Palagio sono ciento palii et più nelle loro asti appicchati con gorbie di ferro e principali sono quelli delle maggiori città che danno tributo al comune. Come è hora quello di Pisa et d'Arezo et di Pistoia et di Cortona et di Volterra et di Lucignano et di Castiglione et di cierti signori di Poppi di Pionbino /30v/ che sono raccomandati al comune, che sono di velluto et doppi di vaio et di drappo di seta. Poi gli altri tutti sono di velluti et d'altri drappi o taffetà listati di seta che pare una dignità marivigliosa a vedere.

Close by, around the *ringhiera* of the Palazzo Vecchio, there are a hundred processional banners or more, on their poles, fastened with iron rings: and the first are those of the major cities that pay tribute to the Commune, such as Pisa, Arezzo, Pistoia, Volterra, Cortona, Lucignano, Castiglione Aretino, and the lords of Poppi and Pionbino, who are subject to the Commune; and they are made of velvet lined with fur or with silk brocade, or else the rest are all velvet or some other precious cloth or taffeta edged with silk: and they are marvellous to behold.

Offerings from
• Captains of the Parte Guelfa
• Foreign dignitaries

La prima offerta che si fa la mattina sono i capitani di parte Guelfa con tutti i chavalieri, et se v'è signori et cavalieri forestieri vanno con loro con gran numero de' più honorevoli cittadini di Fiorenze e 'l gonfalone del segno della Parte innanzi portato da un de' loro donzelli in su un grosso palafreno, vestito di sopravvesta di drappo, e il cavallo covertato infino a terra di drappo bianco con il segno della Parte Guelfa.

The first offering, that is made in the morning, is by the Captains of the Parte Guelfa with all the knights; and if there are foreign gentlemen and ambassadors and knights they go with them, and a great number of the most honourable citizens of the city; and with the processional *gonfalone* of the Parte Guelfa, carried by one of their pages on a big palfrey, dressed in a brocade tunic, and with the horse caparisoned to the ground in white brocade with the emblem of the Parte Guelfa.

• banners from the subject cities

Poi vanno i detti palij ciaschuno portato da uno a chavallo et gram parte l'uomo e 'l chavallo sono chovertati di seta. Et vanno per ordine chome sono chiamati l'uno dietro a l'altro a offerere detti palij alla chiesa di San Giovanni. Et questi palij sono i tributi delle terre acquistate per li fiorentini et de loro racchoman-

Then follow the processional banners described above, carried each one by a man on a horse (some caparisoned in silk, some not), each called by name: and they go to make their offering at the church of San Giovanni. And these processional banners are offered as the tribute of the cities acquired by the Commune of

<p>The <i>ceri</i> and <i>pali</i> are hung around the walls of San Giovanni for the next year, then used as church furnishings</p>	<p>dati da uno cierto tempo in qua.</p> <p>I <i>ceri</i> detti che paiono torri d'oro sono i <i>ciensi</i> delle terre piùj antiche de' fiorentini et così per ordine vanno l'uno dietro a l'altro ad offerere a San Giovanni et poi l'altro di sono appichati dentro et stanno tutto l'anno così infino a l'altra festa, et poi si spicchano i vecchi et fassene de' <i>pali</i> paramenta et vestimenta per la chiesa et altari.</p>	<p>Florence and of their subject cities from some time back.</p> <p>The <i>ceri</i> already described, that look like towers of gold, are the tribute of the Florentines' most ancient territories: and so they proceed in order of dignity, one behind the other, to offer at San Giovanni. And then the next day they are attached around the inside of the church: and they stay there until the next feast day; and then they take down the old ones; and they make altar cloths and vestments out of the processional banners; and some of them are sold at the market.</p>
<p>Candles from the towns and villages of the <i>contado</i></p>	<p>Doppo questo va ad offerere una multitude infinita di <i>cierotti</i> grandi quale e libbre cinquanta quale quaranta quale più e meno insino in libbre dieci di cera accese portati da' <i>contadini</i> di quelle ville che gl'offerano.</p>	<p>After this, a marvellous and infinite multitude of big candles are offered; some of them are 100 pounds, some fifty, some more, some less, down to ten pounds of wax; they are lit and carried by hand by people from the countryside of those towns that offer them.</p>
<p>Offering of Lords of the Mint and of the Merchants' Guild (Calimala)</p>	<p>Dipoi vanno a offerire i Signori della Zecca con un magnifico cero portato da un ricco carro adorno, e tirato da un paio di buoi covertati col segno ed arme di detta Zecca, e sono acompagnati i detti Signori di Zecca da circa di quattrocento, tutti venerabili uomini matricolati, e sottoposti all'arte di Calimala, e de' Cambiatori ciascheduni con hogli, torchietti di cera in mano di peso di libbre una per ciascuno.</p> <p>Poi vanno a offerere e Signori Priori et i loro collegi co' loro fettori, Potestà, capitano et executore con tanto ornamento et servidori et con tanto stormo di pifferi et di trombe che parte che tutto il mondo canti et suoni.</p>	<p>Then the Lords of the Mint go to make their offering, with a magnificent <i>cero</i>, born on a richly decorated cart, drawn by a pair of oxen, caparisoned with the emblem and the arms of the Mint, and the Lords of the Mint are accompanied by about four hundred venerable men, members and their employees of the Merchant's Guild and of the Bankers guild; each with beautiful wax torches in hand, each weighing one pound.</p> <p>Then the Lord Priors and their Colleges go to make their offering; in the company of their Rectors, that is, of the Podestà, Captain and Executor; with such adornment, and servants and with such a din of trumpets and pipes that it seems that the whole world resounds with them. [che tutto il mondo canti et suoni]</p>

The presentation of the horses	Tornati che sono vanno ad offerere tutti i corsieri che sono venuti per correre il palio et doppo loro tutti i fiamminghi et Bramanzoni che sono a Firenze tessitori di lana. Et l'ultima cosa sono offeriti dodici prigionieri che per gratia sono tratti di carcere ad honore del Santo. I quali sieno gente miserabile et non vi sono più gravi chagioni.	And when the Signori have returned, all the race horses that have come to race for the <i>palio</i> go to make their offering; and after them, all the citizens of Flanders and Brabant, who are in Florence as wool-weavers. And after these, twelve prisoners are offered, taken from prison as an act of mercy by the appropriate councils, in honour of St John; and they can be wretched folk, and in prison for any reason at all. [<i>et non vi sono più gravi chagioni</i>]
The weavers		
12 prisoners		
Men and women return home for lunch, weddings and banquets	Et fatto questo tutte le donne et huomini tornati ad casa ad desinare et come ho detto per tutta la città si fa quel dì nozze et gram conviti con tanti pifferi et suoni et canti et balli / 31r/ et festa et letitia et ornamento che pare il paradiso.	When these processions and offerings are over, men and women return home to lunch. And as I have said all over the city this day there are weddings and great banquets, with so many pipers and musicians and so much singing and dancing, festivity and happiness and decoration, that it seems that the city is paradise.
After lunch and rest, at vespers, women and girls take up positions at windows to watch horses pass in <i>palio</i>	Poi doppo mangiare et passato il meriggio et la gente s'è riposata a dormire come a ciaschuno è diletto, in su l'ora del vespro tutte le donne et le fanciulle ne vanno ove hanno a passare que' corsieri et corrono al palio, che passano per una via di città pel mezzo della città dove sono più habitationi ricche et di buoni cittadini che per altra via, et da l'uno capo a l'altro della città per quella via diritta piena di fiori sono tutte le donne et tutte le gioie et ricchi adornamenti della città et con gram feste et sonni sempre molti signori et cavalieri et gentili huomi forestieri che ogni anno molti delle terre circostanti vengono a vedere la bellezza di tal festa et evi tanta gente che pare cosa incredibile chi nol vedesse nol potrebbe immaginare.	Then after lunch, in the afternoon, when people have rested a while, as they please, all the women and girls go to where they will see the horses pass as they race the <i>palio</i> ; for they pass along a road straight through the middle of the city, where there are a good number of houses and beautiful rich houses and important citizens, more than anywhere else; and from one end of the city to the other, along that road, full of flowers, stand all the women, and all the jewels and rich adornments of the city; and all celebrating. And there are always lots of gentlemen and foreign knights, who every year come from the surrounding cities to see the beauty and magnificence of this feast day. And along the Corso there are so many people, citizens and foreigners, that it is amazing; and those who haven't see it would not be able to believe it.

Horses race	<p>Poi al suono e tochi della chanpana i corsieri apparecchiati alle mosse si muovono a correre et ivi si veggono pe' segni de ragazzini che su vi sono quello e del tale signore et quello del tale venuti di tutti i confini d'Italia i più vantaggiati corsieri del mondo barbareschi et chi è il primo che giugne guadagna il palio.</p>	<p>Then, when the great bell of the Palazzo della Signoria rings three times, the horses, which have been lined up at the starting line, begin to race; and up on the tower you can see the lads up there signalling, this one is so-and-so's, and that one is such-and-such's. They are the best Barbary racehorses in the world, come from all over Italy. And the person who reaches the <i>palio</i> first wins it. The <i>palio</i> is carried on a triumphal car with four wheels, decorated by four lions, carved so that they seem to be alive, one on each corner of the cart, drawn by two caparisoned horses, with the sign of their Commune, and two boys who ride them and steer them. And it is a very big, rich <i>palio</i>, of fine crimson velvet, in two pieces, and between the one and the other their is a fine gold stripe, a hand width wide, lined on the inside with fur <i>vaio</i>, and bordered in ermine, and fringed with silk and fine gold; and in all it costs three hundred or more florins: but for some time now its had gold brocade top and bottom; and they've spent six hundred florins or more.</p>
<i>Palio</i> is carried through the city on a triumphal car.	<p>Il quale si porta in su una carretta triunfale di quattro ruote addorna molto con quattro lioni intagliati che paiono vivi, uno in su ogni canto del carro, tirato da due chavalli covertati del segno del comune loro, et chi su vi chavalcha, il quale è molto gram palio di velluto cremisi fine in due teli et tra l'uno et l'altro uno fregio d'oro fine largo un palmo et foderato di pancie di vaio orlato d'ermellini et frangiato di seta et d'oro fine che in tutto costa fiorini treciento d'oro.</p>	<p>The <i>palio</i> is carried on a triumphal car with four wheels, decorated by four lions, carved so that they seem to be alive, one on each corner of the cart, drawn by two caparisoned horses, with the sign of their Commune, and two boys who ride them and steer them. And it is a very big, rich <i>palio</i>, of fine crimson velvet, in two pieces, and between the one and the other their is a fine gold stripe, a hand width wide, lined on the inside with fur <i>vaio</i>, and bordered in ermine, and fringed with silk and fine gold; and in all it costs three hundred or more florins: but for some time now its had gold brocade top and bottom; and they've spent six hundred florins or more.</p>
The awnings in Piazza San Giovanni	<p>Tucta la gram piaça di San Giovanni et parte della via è coperta di tende con gigli, la chiesa è una cosa di maraviglosa figura et altro tempo richiedera parlare d'essa quando verremo a dire degl'ornamenti di uella città. Parmi che per oggi noi habbiamo detto assai et che sia buono a fare fine in questa gloriosa festa et altra volta seguiremo.</p>	<p>All the Piazza di San Giovanni and part of the road is covered with blue awnings decorated with yellow lilies; the church is a marvellous figure, and I will talk about it another time when we come to talk about the adornments of the city. It seems that for today we have said enough and that it is time to stop talking about this glorious <i>festa</i>, and we'll continue another time.</p>
The rest, for another time	<p>Piacemi ciò che a te piacie et con molto piacere sono stato a udire parlare di questa solempne festa.</p>	<p>I'm happy with whatever you wish, and I have listened to you with great pleasure as you have</p>

Et hami si contento oggi ch'io
non ti richieggo che tu segua se
non quello che ti piace.

talked about this solemn feast day.
And I am so happy that I ask for
nothing but that you should talk
only about what you wish.